

Collaborare a progetti nel contesto interculturale

Modulo 9 del sistema modulare «Interpretariato e mediazione interculturale»

Il presente descrittivo di modulo è stato adottato dalla Commissione qualità in data 22 giugno 2016. Entra in vigore il 1° agosto 2016 e sostituisce la versione del 18 febbraio 2014.

Competenza operativa Le persone che hanno concluso con successo il modulo collaborano a progetti nel contesto interculturale.

Verifica delle competenze Presentazione di un progetto

Competenze

- Per il successo di un progetto far valere le proprie specifiche conoscenze sulla situazione di vita di persone migranti – particolarmente in riferimento al proprio gruppo linguistico e di migrazione – e le proprie competenze transculturali
- In progetti, garantire la comunicazione tra il proprio gruppo linguistico e i responsabili del progetto
- In progetti, permettere la comunicazione tra il proprio gruppo linguistico e la popolazione locale
- Integrare in progetti gruppi destinatari specifici
- Presentare progetti con i rispettivi obiettivi per iscritto e oralmente
- Integrare valori fondamentali del lavoro interculturale nell'ambito di progetti o manifestazioni.

Collocazione del modulo Il modulo «Collaborare a progetti nel contesto interculturale» è uno dei moduli opzionali per l'ammissione all'esame professionale in vista del conseguimento dell'attestato professionale federale di specialista dell'interpretariato e della mediazione interculturale. Le competenze attestate dal certificato INTERPRET ne costituiscono le basi.

Requisiti I seguenti requisiti saranno verificati dall'istituto di formazione:

- certificato INTERPRET o conoscenze equivalenti acquisite con la pratica sul ruolo di interprete interculturale
- competenze in italiano equivalenti almeno al livello C1 del Quadro comune europeo di riferimento.

- competenze comprovate nella/e lingua/e d'interpretariato

Contenuti

I contenuti elencati sono da considerare come linee guida per gli istituti di formazione. Gli istituti possono completarli prolungando proporzionalmente la durata del modulo.

- Panorama regionale dei progetti, strutture importanti e fonti di finanziamento
- Organizzazione e svolgimento di progetti
- Sapere orientativo sulla gestione di progetti (analisi del gruppo destinatario, accertamento dei bisogni, formulazione di obiettivi e di effetti auspicati, finanziamento, pianificazione e attuazione, valutazione)
- Fattori di riuscita per l'efficacia di progetti
- Utilizzo efficace delle proprie risorse linguistiche
- Tecniche di presentazione
- Meccanismi di emarginazione, esclusione, isolamento e integrazione
- *Diversity*, collaborazione in team misti
- Riflessione sui propri valori e atteggiamenti personali nel lavoro interculturale

Durata del modulo

Durata minima:

- 32,5 ore di seminario
- 42,5 ore di lavoro autogestito (inclusa la preparazione della verifica delle competenze e un breve stage di min. 6 ore in un progetto)

Totale min. 75 ore di formazione.

Istituti di formazione

Gli istituti di formazione sottostanno a una procedura di riconoscimento da parte della CQ.

L'elenco degli istituti riconosciuti è pubblicato sul sito Internet di INTERPRET.

Direttive per la verifica delle competenze

Per la presentazione del progetto si applicano le seguenti direttive formali:

- Il progetto è presentato oralmente davanti al gruppo oppure davanti alla formatrice o al formatore.
- La presentazione dura ca. 30 minuti.
- La presentazione orale è supportata da mezzi visivi adeguati.
- Il progetto presentato si situa in un contesto interculturale.

- Al momento della presentazione, il progetto si trova nella fase di pianificazione o in quella di attuazione, oppure si è concluso da meno di un anno.
- La persona che lo presenta ha partecipato al progetto o si è procurata le conoscenze e gli elementi basilari durante il breve stage.
- La presentazione contiene considerazioni sui seguenti elementi:
 - o obiettivi del progetto e motivazione alla base del progetto
 - o gruppo/i destinatario/i
 - o panoramica dei costi e fonti di finanziamento
 - o struttura organizzativa e piano di svolgimento progettato
 - o procedimento (pianificato), obiettivi intermedi
 - o valutazione (intermedia) rispetto agli obiettivi oppure criteri e metodi con i quali il raggiungimento degli obiettivi sarà valutato
 - o riferimento ai propri valori e atteggiamenti personali nel lavoro interculturale
 - o conclusioni finali personali per la collaborazione a futuri progetti nel contesto interculturale.
- Alla presentazione del progetto può seguire un feedback dato dal gruppo del modulo o dalla formatrice/dal formatore e/o una breve discussione.

Elementi di valutazione

I seguenti elementi della presentazione del progetto sono considerati nella valutazione:

- rispetto delle direttive formali
- presenza davanti al pubblico ed espressione linguistica
- tecniche di presentazione e di visualizzazione
- struttura e chiarezza della presentazione
- esposizione dell'importanza del progetto nel contesto interculturale
- valutazione personale del progetto e conclusioni finali.

La verifica delle competenze comporta il giudizio della formatrice o del formatore di modulo espresso con «superato» o «non superato». La valutazione è redatta in base agli aspetti sopraccitati; è chiara e comprensibile per terzi.

Rimedi di diritto e nuova verifica

La verifica delle competenze può essere ripetuta due volte al massimo. L'istituto di formazione definisce i termini e le modalità della ripetizione. Le direttive e i criteri di valutazione rimangono uguali a quelli della prima verifica.

Contro la valutazione «non superato» si può fare opposizione per iscritto presso l'istituto di formazione, entro 30 giorni dall'intimazione della decisione, indicandone la motivazione.

L'istituto può decidere:

- a) l'approvazione del ricorso (di conseguenza verifica delle competenze valutata con «superato»)
- b) una nuova verifica
- c) il rigetto dell'opposizione.

Contro la decisione dell'istituto può essere inoltrato, entro 30 giorni, un ricorso per iscritto alla Commissione qualità, indicandone la motivazione. La Commissione qualità esamina se il procedimento si è svolto formalmente in modo corretto. La procedura di ricorso è gratuita.

Attestato di modulo

Per l'ottenimento dell'attestato di modulo devono essere soddisfatte le seguenti condizioni:

1. partecipazione attiva ai seminari (min. 90%)
2. stage in un progetto di una durata di min.6 ore
3. riflessione sul processo di apprendimento personale
4. verifica delle competenze con il giudizio «superato».

L'attestato di modulo è rilasciato dagli istituti di formazione riconosciuti dalla Commissione qualità di INTERPRET. E' valido durante 6 anni per l'ammissione all'esame professionale di specialista dell'interpretariato e della mediazione interculturale. La data di riferimento per la durata della validità è quella dell'ultimo giorno della formazione.

Attestati equivalenti

La Commissione qualità decide sul riconoscimento di altri titoli di formazione per l'ammissione all'esame professionale di specialista dell'interpretariato e della mediazione interculturale. Una lista dei titoli ritenuti equivalenti per questo modulo può essere consultata sul sito Internet di INTERPRET.

La Commissione qualità decide sull'eventuale introduzione di una procedura per l'ottenimento di un attestato di competenze equivalenti.

Disposizioni complementari

Disposizioni complementari riguardo all'attuazione del modulo sono definite nelle linee guida destinate agli istituti di formazione.